

Mental Simulation in the Bilingual Mind

How the Lack and Existence of Honorifics Affect English and Korean Comprehension

저자 (Authors)	Sang-Gu Kang
출처 (Source)	언어학 연구 (47) , 2018.4, 187-203(17 pages) Studies in Linguistics (47) , 2018.4, 187-203(17 pages)
발행처 (Publisher)	한국중원언어학회 The Joongwon Linguistic Society of Korea
URL	http://www.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE07421407
APA Style	Sang-Gu Kang (2018). Mental Simulation in the Bilingual Mind. 언어학 연구(47), 187-203
이용정보 (Accessed)	이화여자대학교 203.255.***.68 2020/05/18 04:01 (KST)

저작권 안내

DBpia에서 제공되는 모든 저작물의 저작권은 원저작자에게 있으며, 누리미디어는 각 저작물의 내용을 보증하거나 책임을 지지 않습니다. 그리고 DBpia에서 제공되는 저작물은 DBpia와 구독계약을 체결한 기관소속 이용자 혹은 해당 저작물의 개별 구매자가 비영리적으로만 이용할 수 있습니다. 그러므로 이에 위반하여 DBpia에서 제공되는 저작물을 복제, 전송 등의 방법으로 무단 이용하는 경우 관련 법령에 따라 민, 형사상의 책임을 질 수 있습니다.

Copyright Information

Copyright of all literary works provided by DBpia belongs to the copyright holder(s) and Nurimedia does not guarantee contents of the literary work or assume responsibility for the same. In addition, the literary works provided by DBpia may only be used by the users affiliated to the institutions which executed a subscription agreement with DBpia or the individual purchasers of the literary work(s) for non-commercial purposes. Therefore, any person who illegally uses the literary works provided by DBpia by means of reproduction or transmission shall assume civil and criminal responsibility according to applicable laws and regulations.

<http://dx.doi.org/10.17002/sil.47.201804.167>

은유이론에 기초한 연어(collocates)분석

- 긍정적 상황·상태를 나타내는 단어를 중심으로 -

정 근 영

(공주대학교)

Geun-young Jeong (2018), An Analysis of Collocates based on Metaphor Theory: Focusing on the Words Representing Positive Conditions or States. *Studies in Linguistics* 47, 167-185. The purpose of this study was to understand the main concepts of cognitive linguistics, to search for how collocations are expanded with their meanings in the aspects of metaphor theory and to propose some suggestions for English instructors and students to apply the cognitive linguistics principles to some other collocation pairs. This study suggests the applicable cognitive-semantic principles to various collocate pairs through the results of the findings. In order to achieve the goal of this study, the following study questions were constructed by researching cognitive linguistics, metaphor theory, conceptual metaphor and the theories of collocations. The relationship of conceptual metaphor and collocations is also researched. The findings of data analysis showed how the collocations representing positive condition or state are formed and expanded by metaphor, a new approach for teaching metaphor through the examples representing positive condition or state, and the applicable cognitive-semantic principles to some other collocation pairs. Lastly, instructional implications for the classroom and suggestions for further study were also discussed. (Kongju National University)

Key Words: collocations, cognitive linguistics, metaphor, conceptual metaphor, positive condition

1. 서론

언어는 명시적으로 교수되지 않고 기껏해야 읽기 자료를 통해 전형적인 언어의 쌍에만 노출되어 왔다. 양립가능한 쌍인지 가능하지 않은 쌍인지 묻는 연습문제가 다양한 언어 표현을 알게 하는 하나의 방법이었고, 그러한 연습문제는 자주 쓰이는 쌍을 쉽게 습득하는데 도움이 될 수는 있으나, 다른 많은 가능한 쌍에 관심을 갖게 할 수는 없다. 게다가 언어의 올바름에 대한 판단이 문맥에 따라 바뀔 수 있다고 인식하는데 도움이 되지 못한다. 심지어 때로는 올바르지 않은 쌍이 적절한 문맥이 주어진다면 자연스럽게 들릴 수도 있다는 점에 대해 간과하게 된다.

그러한 문제점을 극복하기 위하여 본 논문에서는 긍정적인 상황·상태를 나타내는 언어를 예로 하여 언어를 가르치는 새로운 방법을 제시하고자 하였다. 언어를 가르칠 때 학생들에게 단어의 은유적 개념 및 확장을 설명해야 한다고 제안하기 위해서 긍정적인 상황·상태를 나타내는 언어가 어떻게 은유를 통해서 언어를 형성하고 확장하는지를 제시하였다. 학생들에게 은유라는 인지이론이 어떻게 언어를 형성하는 원리가 되고 언어를 확장시키는지를 설명해야한다. 그래서 언어적 표현에서 은유에 대한 교수자의 이해가 중요하며, 교수자가 몇 가지의 예를 가지고 원리를 소개한다면 모든 경우를 하나씩 가르칠 필요가 없이 학생들이 은유라는 인지이론과 언어 사이의 관계를 이해하는데 도움이 될 것이고, 이러한 이해를 통해 다른 언어 쌍에 인지의미론적원리를 적용할 수 있을 것이다. 본 논문에서는 영어 언어 표현에 반영되어 있는 은유라는 인지이론의 개념을 소개할 수 있도록 긍정적인 상황·상태를 나타내는 언어 표현에서 은유를 도출하여 제시하였다.

2. 이론적 배경

2.1. 인지이론과 은유

Lakoff & Johnson(1980)은 철학과 언어학 이론의 전통적 주류를 형성했던 객관주의(objectivism) 이론의 문제점을 지적하며 은유에 관해서도 인지의 미론적 관점으로 파악하여 은유를 인간 개념 체계의 문제라고 하였다. 객관주의에서는 세계에 관해 항상 변하지 않는 고정된 정확한 기준이 있다고 주장하였고, 언어학의 의미이론에서 이러한 관점은 언어를 그 자체로서 고정되고 객관적인 의미를 갖고 있는 것으로 이해하게 한다. 이러한 객관주의적 의미 이론에서 은유는 본래의 자의적 의미에서 이탈한 것이며 문학적 수법으로 간주되었다.

Lakoff & Johnson(1980)은 객관주의의 이러한 관점에 반대하며 체험주의(experientialism)를 표방한다. 체험주의에서는 우리의 모든 생각과 이해의 근원 바탕을 우리의 신체적 활동으로 보고 있으며, 복잡하고 추상적인 사고는 이를 토대로 하는 은유적 확장을 통해서 이루어진다고 파악한다. Lakoff & Johnson(1980)은 이 체험주의를 바탕으로 인지의미론적 접근으로 은유를 사고와 행동의 관점에서 해석한다. 이전의 은유 연구의 방향이 주로 ‘언어 연구’였던 반면에, 인지의미론적 접근법에서는 언어를 본질적으로 은유적인 것으로 보며 은유를 언어만의 문제로 국한시키지 않고 우리의 사고 과정인 인지와 관련된 것으로 파악하였다(Sung, 2001).

2.2. 개념적 은유

Lakoff & Johnson(1980)의 개념적 은유 이론이 등장하면서부터, 은유에 대한 인지언어학적 접근(cognitive linguistic approach)이 시작되었다. 개념적 은유 이론의 가장 기본적인 개념은 사상(mapping)으로, 한 개념 영역을 다른 개념 영역에서 인지하는 개념화 장치로서 은유의 핵심은 결코 언어의 문제가 아니라 한 정신적 영역을 다른 정신적 영역에 의해 개념화하는 방식이다. 한 개념을 다른 개념의 영역에서 개념화한다는 것의 의미는 A라는 경험의 관점에서 B라는 경험을 투사하는 것을 말한다. 여기에서 A는 ‘근원 영역’(source domain)이 되며 B는 ‘목표 영역’(target domain)이 된다.

‘남자는 늑대다’라는 은유를 통해 우리는 남자를 늑대의 관점에서 이해하게 되며 그것이 남자를 이해하는 새로운 또 하나의 방식이 된다. 이러한 투사는 물리적 대상들에서 뿐만 아니라 추상적 대상들에도 확장되어 이루어진다(Lee, 2012).

Lakoff & Johnson(1980)의 연구는 은유를 단순히 수사법의 한 종류로 보던 기존의 시각을 탈피하여 은유가 우리의 일상적인 개념체계에 널리 퍼져 있다는 새로운 이론을 제시하였다. 즉, 은유는 문학에 국한된 현상이 아니라 우리의 사고, 말, 행동에 보편적으로 관련되어 있다는 것이다. 이들에 의하면 은유는 한 인지 영역의 경험을 다른 영역을 통해서 이해하는 과정이다.

은유는 그 기능을 크게 두 가지로 나누어 설명할 수 있다. 첫째로, 은유는 설명하려는 대상이나 관념이 그것과 빗대어 이해되는 대상이나 관념과 유사성의 개념을 두고 결합하면서 이해를 돕는 ‘의사소통적 기능’이 있으며, 둘째로, 은유는 화자 또는 작가, 청자 또는 독자 사이에 친근감을 주는 역할의 ‘사회적 기능’이 있다. 은유 현상은 우리의 일상생활과 사회·문화 전반에 걸쳐 있기 때문에 단순히 언어 현상으로 그치지 않는, 우리의 생각과 행위를 지배하는 인지 기제이다(Yu, 2015: 5-6)

2.2.1. 구조적 은유

구조적 은유는 ‘A는 B다’라는 형식으로 나타낼 수 있으며, 한 개념이 다른 개념의 관점에서 은유적으로 구조화되는 것을 말한다. 이 때 비교적 구체적이고 현저성을 띄는 것을 원천 영역(source domain)이라 하고 상대적으로 추상적인 것을 목표 영역(target domain)이라 하는데, 은유 과정은 추상적인 목표 영역을 표현하고 이해시키기 위해 구체적인 원천 영역을 사용하는 것이라 할 수 있다. 이를 위해서는 서로 다른 두 영역에 속하는 개체들의 공통점을 찾아내어 부각시켜야 하고, 반면 차이점은 무시하여야 한다(Yang, 2012).

은유의 인지적 기능은 화자가 A라는 목표를 B라는 수단에 의해서 이해할 수 있게 하는 것이다. 아래의 예는 ‘TIME IS MONEY’의 개념적 은유로서 시간이 돈의 속성으로 체계적으로 구조화됨을 보여준다.

- (1) a. You're wasting my time.
- b. This gadget will save you hours.
- c. I don't have time to give you. (Lakoff & Johnson, 1980:7-8)

시간은 하나의 귀중한 물질적 자산으로 간주되어 왔으며, 측정 및 계량(measurable)이 가능하고 한정되어(limited) 있으며, 소비(consumed)된다는

점에서 돈과 유사한 부분이 많다는 것이 오랜 시대 가운데 관습화(conventionalized)되었다(Lakoff & Johnson, 1980).

(1)의 예문 모두는 현대 사회에서 시간이 소중하며, 귀중한 자원이라는 것을 돈의 개념에 사상하여 ‘TIME IS MONEY’라는 개념적인 은유를 생성하고 있다. 마치 시간을 돈인 것처럼 여겨 시간을 소모하기도 하고, 낭비하기도 하고, 예산을 세우기도 하고, 투자하고, 저축하기도 하면서 돈의 사용 방식으로 시간을 이해한다.

2.2.2. 지향적 은유

또 다른 종류의 은유적 개념으로는 지향적 은유(orientational metaphors)가 있다. 방향을 포함하는 단어들로 구성되어진 은유적 표현들로써 up/down, in/out, front/back, on/off, deep/shallow, central/ peripheral 등과 같은 것이 있다. up은 긍정적이며 좋은 것을 나타내고, down은 부정적이고 슬픈 것 등과 같이 나쁜 것을 표현하기 위해 사용되어질 수 있다.

위·아래 방향성을 가지고 있는 은유 표현들은 중력과 관계되는 경험을 가지고 있고 중력에 대한 모든 일상적, 사회적 경험들은 ‘수직성’을 통해 구조화 된다. 아침에 ‘일어’나며 저녁에 잠에 ‘떨어’지며 일상 속에서 수직성을 경험할 수 있다. ‘양’의 영역에 ‘수직성’의 영역이 투사되고 ‘위’가 ‘많음’에 투사되는 인간의 신체적 경험에 근거하는데 이것은 ‘위’와 ‘수직성’의 경험 이 서로 관계를 형성하고 있기 때문이다. 수직성 도식뿐만 아니라 계측 도식도 은유의 신체적 근거가 된다. 일상세계에서 물건, 물질, 사건들을 양적·질적으로 경험하는데 우리는 세계에 존재하는 모든 대상을 더 많음, 더 적음, 똑같은의 관점에서 경험한다. 이러한 경험으로부터 계측 도식이 발생하는데 계측도식은 계측을 따라 움직일수록 양이나 강도가 증가하는 고정된 방향성을 가진다. 계측도식은 수직성 도식과 결합하여 ‘좋은은 위’, ‘나쁨은 아래’, ‘의식은 위’, ‘무의식은 아래’, ‘건강한 삶은 위’, ‘아픔과 죽음은 아래’, ‘통제를 하거나 힘을 갖는 것은 위’, 통제나 힘에 복종하는 것은 아래’ 등의 은유가 신체 경험과 상호 관련 되어 있음을 알게 된다(Johnson, 1987).

(2) HAPPY IS UP; SAD IS DOWN

a. I'm feeling up.

b. That boosted my spirits.

c. My spirits rose.

(Lakoff & Johnson, 1980: 15)

우리가 개념에 긍정 또는 부정의 가치를 부여하는 것처럼, 방향에도 긍정 또는 부정의 가치를 부여한다. 또한 개념적 가치와 방향적 가치가 상호 작용함으로써 긍정적 가치를 갖는 개념과 방향이 결합하고, 부정적 가치를 갖는 개념과 방향이 결합함으로써 또 다른 유형의 지향적 은유적 개념이 생성된다. 우리가 슬픔을 느끼거나 아플 때에는 몸을 움츠리거나 아래로 구부리는 반면, 기쁨을 느끼거나 건강할 때는 몸을 위로 곧추세우고 똑바로 한다. 이러한 신체적 경험을 바탕으로 우리는 ‘행복’에 [위]방향성을 부여하게 되고, ‘슬픔’에는 [아래]의 방향성을 부여함으로써 위의 예문처럼 지향적 은유 개념을 갖게 되는 언어로 표현한다(Kim, 2005).

2.2.3. 존재론적 은유

마지막으로, 우리는 어떠한 것을 인식할 때 사물로 인식하는 것을 존재론적 은유(ontological metaphors)라고 한다. 존재론적 은유(ontological metaphors)는 추상적인 목표 영역에 대하여 사물, 실체, 그릇과 같은 실체를 묘사하는 어휘로 어떤 추상적이고 모호한 개념에 존재론적 지위를 부여하는 것을 말한다. 존재론적 은유는 구조적 은유에 비하여 목표 영역이 충분히 구조화 되지 않음으로써 목표 영역에 대해 많은 것을 이해할 수 없다. 즉 목표 영역에 대하여 구체적인 층위가 아니라, 일반적인 층위에서 사물, 실체, 그릇으로 그 지위를 할당하는 것이다. 우리들의 경험이 물건이나 물질로 개념화 되면 우리는 그것들을 지시하거나 범주화할 수 있고 또 그것의 수량을 나타낼 수도 있다. 다시 말해, 존재론적 은유를 통해 물건이나 물질에 대해 사유하는 방식으로 추상적인 경험들에 대해 사유할 수 있게 된다. 이러한 존재론적 은유는 개체와 물질(entity and substance)은유, 그릇(container)은유로 분류되며, 사건, 활동, 감정, 생각 등 추상적인 것을 구체적인 개체나 물질로 간주하는 것을 개체와 물질 은유라 하고 행위, 상태, 사건, 시야 등을 그릇으로 간주하는 것을 그릇은유(container metaphors)라 한다(Lakoff & Johnson, 1980: 25-32). 다시 말해, 존재론적 은유를 통해 물건이나 물질에 대해 사유하는 방식으로 추상적인 경험들에 대해 사유할 수

있게 된다. 아래의 THE MIND IS MACHINE는 존재론적 은유의 한 예이다.

(3) THE MIND IS MACHINE

- a. My mind just isn't operating today.
- b. Boy, the wheels are turning now!
- c. I'm a little rusty today. (Lakoff & Johnson, 1980: 27)

위 예문 (3)에서 나타나듯이 존재론적 은유는 손에 잡히지 않는 것들을 물건이나 물질로 간주함으로써, 그것의 설명과 함께 양도 채고, 또 특정한 측면의 확인도 가능하고, 그것의 원인을 살펴보며 그에 따라 행동하게 된다. 따라서 이러한 존재론적 은유는 우리의 경험을 이성적으로 취급하도록 하는 시도에 필수적으로 작용한다.

2.3. 연어의 이해

연어는 서로 인접하여 문장에서 자주 같이 쓰이는 단어들을 의미하며 한 단어가 다른 단어와 의미적으로 공기 관계(co-occurrence)에 놓이는 것을 말한다. 또한 두 개 이상의 어휘로 구성된 어휘의 습관적 결합 또는 연합관계이며 여기에는 의미적으로 밀접한 관련성이 존재한다. 이러한 연어는 자의적인 연어 사용의 관습이 축적되어 나타나는 것이며, 그것을 이해하고 사용할 줄 아는 것은 중요한 언어 능력 중 하나일 것이다. 연어는 무엇보다도 자연스러운 영어를 숙달하고 정확한 표현을 익히게 하는데 그 중요성이 있다.

Firth(1957)가 ‘연어(Collocation)’라는 말을 처음 도입하였고, 그 이후 연어의 정의에 관하여 학자들의 다양한 견해가 있었다. 연어에 대한 정의를 요약해보면 다음과 같다.

- You shall know a word by the company it keeps(Firth, 1957: 124).
- Collocations are actual words in habitual company(Palmer, 1981: 241).
- Collocation is the readily observable phenomenon whereby certain words co-occur in natural text with greater than random frequency(Lewis, 1997: 204).
- Collocations is about words which occur together more often than might

be expected if words were produced randomly(Lewis, 2000: 127).

언어에 대한 정의는 협의적인 의미와 광의의 의미로 구분할 수 있다. 협의의 언어(narrow collocation)는 주로 기저어(dominant word)인 특정 단어가 결합어인 특정한 다른 단어와의 반복적인 배열관계를 요구함으로써 발생하는 어휘소들(lexemes)간의 배타적(exclusive) 혹은 제한적(limited) 공기 관계에 있는 어휘의 짝이라고 할 수 있다. 광의의 언어(wide collocation)는 통사적·의미적·화용적인 관계를 맺고 있는 특정한 단어나 어휘 항목이 동일한 문맥에서 동시에 나타나는 특정한 다른 단어나 어휘 항목과의 배타적 혹은 제한적 공기관계에 있는 구조의 짝이고 할 수 있다(Park, 2007).

3. 긍정적 상황·상태를 나타내는 단어의 언어와 은유

언어를 배우는 과정은 언어를 학습하는 과정이다. 한 단어가 오랜 기간 고정적으로 같이 쓰이는 현상인 언어 지식은 어떤 어휘들이 함께 결합될 가능성이 가장 높은지를 아는 지식이다. 의도하는 표현을 생성하고 목표어로 원활히 의사소통 할 수 있기 위해서는 적절한 어휘의 선택과 결합에 관한 언어지식이 필요하다. 우리가 말을 배우는 과정을 생각해보면 단어를 하나하나 따로따로 배운다기보다는 특정 상황 속에서 여러 단어를 하나의 덩어리로 통째로 받아들이는 것이다. 즉, 언어습득의 과정은 개별 단어를 학습하는 것이 아니라 말의 덩어리를 학습하는 것이다. 따라서 개별 어휘 학습을 넘어서 언어학습이 필요한 것이다. 언어가 어떻게 은유를 통해 의미를 확장하는지에 관한 원리를 소개하고, 학습자가 언어에 내재된 인지적 요소인 은유를 이해하는 법을 배운다면 다른 언어 쌍에 의미론적 원리를 적용하여 언어 생성의 인지적 원리를 학습에 활용할 수 있을 것이다.

이 장에서는 어떻게 한 단어가 은유적으로 서로 관련 있는 단어와 언어를 이루는 가를 이해하는데 도움을 주기 위하여 긍정적인 상황·상태를 나타내는 단어의 언어에 나타난 은유들을 분석하고 도출해 보았다. 공통적인 요소를 담고 있는 영어 단어를 분류하자면 여러 가지 그룹의 형태가 가능하겠지만, 이 연구에서는 영어에서 나타나는 언어의 쌍에 인지적인 요소인 은유가 어떻게 반영되어 있는지를 좀 더 포괄적으로 다루고자 하여 우리가 흔히 접하고 표현하게 되는 상황의 단어들의 경우를 예시로 제시하였다.

영어로 의사소통을 위하여 표현하게 되는 여러 가지 상황 중 가장 대표적인 것이 자신의 긍정적인 상황이나 상태일 수 있는데, 이러한 상황이나 상태를 나타내는 영어표현의 연어의 쌍에 드러나는 은유적인 요소와 원리를 이해한다면 보다 자연스러운 어휘를 선택하게 되어 영어사용의 유창성을 높이는 데 도움이 될 것이다. 물론, 긍정적인 상황·상태를 나타내는 단어들의 연어에만 은유가 존재하는 것은 아닐 것이다. 다만, 이러한 고찰을 다른 형태의 연어의 쌍에 적용한다면 영어표현을 단순 암기하여 학습하는 것이 아니라 영어 연어 표현에 반영되어 있는 은유이론적인 원리의 이해를 통해 영어 표현 능력을 확장시키고 향상시키는데 도움이 될 것이다.

제시하고자 하는 은유는 필자의 의견으로, 위에서 살펴본 은유이론에 근거하여 긍정적인 상황·상태를 나타내는 단어에서 살펴볼 수 있는 은유 중 6가지의 은유를 도출하여 제시하고자 한다. 필자가 제시하는 은유는 대문자로, 은유적 언어표현은 이탤릭체로 나타내었고, 은유적 언어표현의 예문은 Corpus of Contemporary American English의 코퍼스와 The BBI Combinatory Dictionary of English, Oxford Collocations Dictionary for students of English, Longman Online Dictionary, Naver 온라인 검색을 통해 말채하였다.

3.1. POSITIVE CONDITION OR STATE IS A CONTAINER

<긍정적 상황이나 상태는 용기>

다음의 연어의 예를 살펴보면, 꿈, 의무, 인내, 안심, 편안함, 평화, 존경과 같은 바람직하고 긍정적인 상황이나 상태를 용기라는 물리적인 공간으로 개념화하여 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE IS A CONTAINER’라는 은유가 도출됨을 알 수 있다. 용기(container)란 경계표면 안쪽과 바깥쪽의 방향을 가진 것으로서 피부표면에 의해 바깥세상과 구분되는 경계를 가지며, 안쪽과 바깥쪽의 방향을 표면에 의해 경계 지워진 다른 물체들에 투사하게 된다.

- (4) a. They were ready to fulfill a lifelong dream.
- b. Life is but an empty dream.
- c. Do you have any unfulfilled dream?

(4a)에서는 인생의 희망을 담은 꿈은 평생 동안에 걸쳐 필요한 부분 또는 부족한 부분을 가득 채울 수 있는 용기로 간주되었고, 그러한 용기(container)인 꿈은 (4b)에서처럼 텅 비어 버릴 수도 있으며, (4c)에서와 같이 다 못 채울 수도 있다.

(5) a. I have a duty to fulfill.

b. Greater resources are needed to fulfill these obligations.

c. She didn't fulfill her early promise.

(5)의 ‘꿈’의 경우와 마찬가지로 마땅히 이행되기를 기대하는 내용을 담고 있고 그것이 이행되었을 때는 바람직하고 긍정적인 상태도 인정되는 추상적인 단어인 ‘의무’, ‘약속’, ‘서약’과 같은 도덕적인 상태도 (5a)와 (5b)에서와 같이 채울 수 있는 용기라는 근원 영역을 이용하여 구조화 된다.

다음은 Corpus of Contemporary American English에서 동사 fulfill과 가장 빈도수 높게 연어 되는 상위 100개의 연어(collocates)들이다.

Table 1. the top one hundred most frequent collocates of “fulfill”

<p>promise 226; dream 151; role 151; obligations 150; needs 143; mission 137; requirements 116; obligation 101; expectations 86; responsibilities 83; need 80; potential 79; dreams 78; duties 78; promises 75; requirement 74; function 72; duty 71; roles 67; destiny 64; goals 55; commitments 54; commitment 52; purpose 47; responsibility 46; functions 41; life 41; time 41; desire 40; students 30; goal 30; mandate 38; desires 36; contract 35; vision 35; way 35; objectives 32; opportunity 32; people 32; conditions 31; government 30; part 30; demands 29; chance 27; criteria 25; state 25; course 24; education 24; prophecy 24; ambitions 23; ability 23; women 23; fantasy 22; purposes 22; task 22; aspirations 21; fantasies 21; president 21; wish 21; children 20; pledge 20; ways 20; demand 19; failure 19; objective 19; order 19; tasks 18; community 18; men 18; man 17; missions 17; request 17; hopes 16; plan 16; service 16; world 16; campaign 15; energy 15; school 15; agenda 14; ambition 14; law 14; means 14; music 14; others 14; terms 14; vow 14; family 13; job 13; orders 13; person 13; side 13; wishes 13; child 12; congress 12; expectation 12; mother 12; oath 12; program 12</p> <p>(among total 3964) Corpus of Contemporary American English</p> <p>*Number represents the frequency of collocates of “fulfill”</p>
--

‘성취시키다, 채우다, 만족시키다’의 의미를 지닌 단어인 **fulfill**은 ‘의무, 약속, 직무’나 ‘소망, 야심’ 등을 서서히 이루어 내어 달성하는 의미를 나타내며, 또한 용기(container)에 채워낼 수 있는 의미를 만들어 내는 단어이다. 이런 의미를 가진 단어인 **fulfill**과 연어 되는 100개의 단어들을 통해 ‘**POSITIVE CONDITION OR STATE IS A CONTAINER**’라는 은유가 도출됨을 확인할 수 있다. 나열된 100개의 단어들을 보면 형체를 알 수 있는 일반명사이거나 그 의미는 알고 있지만 실체는 눈으로는 확인하기 어려운 추상명사들로 이루어져 있다. 그리고 그 추상명사들을 살펴보면 그 명사의 의미를 이행하거나 성취하였을 때 긍정적인 결과를 가져오는 단어들이며 나열된 100개의 명사 중 일반명사든지 추상명사든지 **fulfill**과 연어 되어 부정적인 의미를 만드는 단어들은 없다. 이렇듯 *Corpus of Contemporary American English*와 같은 자료 등을 활용하여 제시한다면, 바람직하고 긍정적인 상황이나 상태를 용기라는 물리적인 공간으로 개념화하여 ‘**POSITIVE CONDITION OR STATE IS A CONTAINER**’라는 연어가 도출될 수 있고, 긍정적 상황이나 상태를 나타내는 단어들은 **fulfill**과 같은 동사와 자연스럽게 연어 될 수밖에 없는 원리를 이해하는데 도움을 줄 수 있을 것이다.

- (6) a. The unions have failed in their duty to female workers.
- b. He laughed in relief.
- c. I wish she would just leave me in peace.
- d. I am out of patience with him.

(6a)에서 (6d) 예문의 **duty, relief, peace, patience**의 단어들은 의무, 안도, 평화, 인내이라는 긍정적인 상황이나 상태를 나타내는데, (6a)에서 (6c)의 예문에서 그러한 상태의 해당자는 **duty, relief, peace**라는 용기 안에 있으며, (6d)의 예문에서처럼 **patience**라는 용기 밖에 있다.

3.2. POSITIVE CONDITION OR STATE IS AN OBJECT

<긍정적인 상황이나 상태는 물체>

예문 (7)과 (8)의 연어들의 예는 어떻게 추상적인 개념인 긍정적 상황·

나 상태를 나타내는 단어가 물건이나 물체를 다루는 동사들과 짝을 이루는 지를 보여줄 것이다.

- (7) a. The cool room provided relief from the terrible heat outdoors
- b. This law provides protection for threatened animals and plants.
- c. The knowledge that Cara was safe gave him some comfort.
- d. I think that getting a job would give him his pride back.
- e. Give my respects to your wife.

언어를 존재론적 은유로 분석해 볼 수 있는 또 다른 예로는 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE IS AN OBJECT’이다. 긍정적 상황이나 상태를 나타내는 많은 언어들은 그러한 상황이나 상태를 물건이나 물체로 표현한다. (7a)에서 (7e)에서처럼 안도(relief), 보호(protection), 편안함(comfort), 자존심(pride), 존경(respect)과 같은 긍정적 상황이나 상태를 물체에 비유하여 이것을 누군가에게 제공하거나 넘겨줄 수 있다.

- (8) a. Fifty years ago we got freedom and independence.
- b. She received further encouragement from her peers.
- c. She gained fame as a singer before she became an actress.
- d. You can take some comfort in the fact that you did your best.
- e. He takes great pride in his children’s achievements.
- f. He believes a simple hug can bring happiness to people.
- g. Government was a necessary evil in order to bring peace

또한 눈에 보이지 않는 그러한 상황이나 상태를 눈에 보이는 물체로 개념화 하여 (8a)에서 (8g)에서와 같이 누군가에게서 받거나 얻을 수도 있으며, 어디론가 가져가고 가져올 수 있는 것처럼 표현하고 있다.

3.3. POSITIVE CONDITION OR STATE IS VISIBLE THINGS

<긍정적인 상황이나 상태는 눈에 보이는 것>

- (9) a. I’ll never find peace ever again.

- b. I find happiness in knowing that you are well.
- c. The prosecution set out to find the truth of the incident.
- d. All men seek happiness.
- e. He set off to find fame and fortune.
- f. More than 3,600 people sought relief from the cold at 85 shelters throughout the state.

구조적 은유 과정은 추상적인 목표 영역(target domain)을 표현하고 이 해시키기 위해 구체적인 원천 영역(source domain)을 사용하는 것이다. 이를 위해서는 서로 다른 두 영역에 속하는 개체들의 공통점을 찾아내어 부각시켜야 하는데, (9a)에서 (9f)의 예는 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE IS VISIBLE THINGS’의 개념적 은유로서 긍정적 상황이나 상태가 시각적으로 구조화 되는 것을 보여 주는 연어이다. (9a)에서 (9f)의 연어에서 보면 평화(peace), 행복(happiness), 진실(truth), 명예(fame), 안도(relief)와 같은 긍정적 상황이나 상태는 실제로는 눈에 보이지 않는 추상적인 내용이지만 그러한 내용을 시각적으로 개념화하여 은유적으로 표현하여 찾아낼 수 있고 발견할 수 있는 것으로 간주하고 있음을 알 수 있다.

3.4. POSITIVE CONDITION OR STATE IS STRUCTURES

<긍정적인 상황이나 상태는 구조물>

- (10) a. It builds intimacy and strengthens bonds.
- b. Grown-ups can help you build your confidence and strength.
- c. They work to alleviate suffering, build trust and prevent conflict.
- d. Failure would destroy confidence and revive protectionism.
- e. Open systems need trust, but hackers destroy trust.
- f. What hold does Mandelson have over Rothschild, to persuade him to destroy a long term friendship at a stroke?
- g. The pirates must not destroy our dream,’ they said in a post from January.
- h. It promises to restore honor to the Germans.
- i. You should restore trust and confidence in the financial system.

- j. But close it must, if America is to restore its reputation as a nation which respects the rule of international law.

긍정적 상황이나 상태를 구조물로 이해하여 그것을 식별하고 그 추상적 개념을 인지할 수 있게 되는 은유가 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE IS STRUCTURES’이다. (10a)에서 (10c)에서는 친밀감(intimacy), 자신감(confidence), 신뢰(trust)와 같은 긍정적 상황이나 상태를 나타내는 추상적인 단어가 세울 수 있는 구조물로 은유적으로 표현되어 ‘build’라는 동사와 연어 되고 있다. 그래서 (10d)에서 (10f)와 같이 그 구조물이 무너져 내릴 수도 있으며, (10h)에서 (10j)의 연어에서처럼 무너져 내린 그 구조물을 다시 복구할 수도 있는 것이다.

3.5. POSITIVE CONDITION OR STATE IS POSSESSIONS

<긍정적 상황이나 상태는 소유물>

- (11) a. I teach my players to have respect for other people.
 b. They lose all respect for you.
 c. I still have faith in him.
 d. The public has lost faith in the government.
 e. I have every confidence that the job will be completed satisfactorily on time.
 f. You do lose confidence when you spend years and years at home with children.
 g. They spent their evenings drinking wine and sharing confidences
 h. I have belief in a life after death.
 i. I never lost belief in my ability at any stage.
 j. Members share my belief that statement is not valid.

상태, 상황, 감정 등과 같은 추상적인 우리들의 경험이 구체적으로 존재하는 손에 잡히는 물건이나 물질로 개념화 되면 우리는 그것들을 지시하거나 범주화할 수 있고 또 그것의 수량을 나타낼 수도 있다. 다시 말해, 존재론적 은유를 통해 물건이나 물질에 대해 사유하는 방식으로 추상적인 경험

들에 대해 사유할 수 있게 된다. 존경(respect)과 신념(faith)과 같은 긍정적인 상황이나 상태는 (11a)에서 (11d)와 같이 동사 ‘have’와 연어 되어 소유물로써 소유할 수도 있고 동사 ‘lose’와 연어 되어 자신의 소유물을 잃어버릴 수도 있다. 또한 (11e)에서 (11j)의 연어와 같이 자신감(confidence)과 신념(faith)과 같은 상태를 소유하거나 때로는 잃어버릴 수도 있고 동사 ‘share’와 연어 되어 자신의 것을 누군가와 나누거나 공유할 수도 있는 것이다. 위의 (11a)에서 (11j)의 연어는 ‘존경’, ‘신념’, ‘자신감’과 같은 추상적인 경험을 소유물과 같은 구체적인 존재에 비유하여 표현한 존재론적 은유를 보여 주는 연어이다.

3.6. POSITIVE CONDITION OR STATE STANDS FOR GROWTH

<긍정적 상황이나 상태는 성장>

- (12) a. Genius comes for nurturing a child’s talents from a very early age.
 b. Most nations nurture a faith in the unrivalled beauty of their homeland.
 c. We aim to disperse power, to foster diversity and to nurture creativity.
 d. Seems like a great way of fostering development in an efficient manner.
 e. Offering suggestions on proper codes of dress, especially in order to raise self-esteem and respect, should be welcomed.

(12a)에서 (12c)의 예문에서와 같이 능력(talent), 신념(faith), 창의성(creativity)과 같은 긍정적 상황이나 상태는 동사 nurture와 같이 연어 되며, 육성하고 성장시킬 수 있는 개념으로 표현되고 있다. 따라서 이러한 예문들을 통해 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE STANDS FOR GROWTH’라는 은유를 도출할 수 있다. 또한 (12d)에서는 발전(development)이 동사 foster와, (12e)에서는 자존감(self-esteem)이 동사 raise와 연어 되어 발전과 자존감이 길러 성장시킬 수 있는 개념으로 표현되고 있다.

다음은 Corpus of Contemporary American English에서 동사 nurture와

가장 빈도수 높게 연어 되는 상위 100개의 연어(collocates)들이다.

Table 2. the top one hundred most frequent collocates of “nurture”

nature 244; children 109; relationship 37; child 36; time 35; relationships 33; development 27; people 26; life 25; love 25; students 24; ability 23; parents 23; ways 22; women 22; way 21; care 20; debate 20; kids 19; teachers 19; support 17; talent 17; need 16; others 16; talents 16; growth 15; mother 14; culture 13; families 13; family 13; music 13; spirit 13; community 12; efforts 12; group 12; sense 11; gifts 11; institutions 11; responsibility 11; work 11; education 10; men 10; school 10; activities 9; argument 9; capacity 9; government 9; mind 9; plants 9; skills 9; soul 9; values 9; combination 8; democracy 8; energy 8; environment 8; faith 8; food 8; generation 8; offspring 8; potential 8; programs 8; self 8; society 8; birth 7; bonds 7; communities 7; creativity 7; desire 7; friendship 7; groups 7; learning 7; mr. 7; opportunity 7; power 7; process 7; schools 7; soil 7; success 7; teacher 7; babies 6; business 6; differences 6; experiences 6; failure 6; identity 6; infant 6; interests 6; kind 6; minds 6; money 6; part 6; place 6; result 6; self-esteem 6; state 6; support-general 6; things 6; world 6; affection 6

(among total 1516) Corpus of Contemporary American English

*Number represents the frequency of collocates of “nurture”

동사 **nurture**는 ‘잘 자라도록 양육하다, 보살피다’의 의미를 가지고 있어 이 동사와 결합하는 단어들은 성장(**growth**)하는 개념으로 구조화 될 수 있는데 나열된 100개의 단어들을 살펴보면 우리가 성취하거나 도달하였을 때 긍정적 상황이나 상태가 될 수 있는 단어들을 확인할 수 있다. **development, love, ability, support, talent, creativity, success, self-esteem, affection** 등과 같은 단어들은 그 의미가 나타내는 상황이나 상태가 되면 긍정적인 결과가 나타나는 단어들이며 이러한 단어들이 동사 **nurture**와 빈도수 높게 연어 되고 있으며, 가장 높은 빈도수를 나타내는 단어인 **nature**와 **children**의 경우에서와 같이 동사 **nurture**와 연어 되어 눈에 보이는 보살핌과 성장을 기대할 수 있는 개념으로 구조화 될 수 있다. 이러한 자료를 통해 ‘POSITIVE CONDITION OR STATE STANDS FOR GROWTH’라는 은유가 도출될 수 있음을 이해하고, 긍정적 상황이나 상태를 나타내는 단어 중 능력(**talent**), 신념(**faith**), 창의성(**creativity**)과 같은 단어들은 육성하고 성장시킬 수 있는 개념을 표현하는 동사들과 연어 됨을 활용할 수 있을 것이다.

본 논문에서는 Corpus of Contemporary American English에서 확인해 볼 수 있는 예시들을 2가지만 언급하였다. 이 예시들은 은유라는 인지이론이 영어 언어 표현에 반영되어 있는 자료들을 확인하고 활용할 수 있음의 하나의 방법적인 제언으로, 제시하고자 하는 은유적인 요소들을 이러한 방법을 활용하여 확인하고 도출한다면 도움이 될 것이다.

4. 결론 및 제언

영어 언어의 쌍은 한국 학습자들에게 감당하기 어려운 영역 중 하나이고, 한국인 영어 학습자들의 경우 이러한 언어를 무조건 암기하여 배우게 되는데, 영어에서 언어의 수가 상당히 많기 때문에 관용적인 숙어로 암기하기엔 무리가 있다. 학습자들이 어느 정도의 문법적 어휘적 능력에 도달하면 자연적으로 습득된다는 가정과는 다르게 영어 능력이 높은 수준의 학습자들도 언어에 대해 어려움을 나타낸다. 그러나 한국학생들은 기껏해야 영어 읽기 자료를 통해 전형적인 언어의 쌍에만 노출되어 왔다. 하나의 단어에 많은 가능한 다양한 언어의 쌍이 양립가능하고 문맥에 따라 때로는 올바른지 않은 쌍이 적절한 문맥이 주어진다면 자연스럽게 들릴 수도 있어 올바름에 대한 판단이 문맥에 따라 바뀔 수 있기 때문에 단순 암기와 숙달은 한계를 갖고 있으므로 언어생성에 대한 보다 근원적인 학습이 필요하다고 본다.

이에 본 논문에서는 언어가 명시적으로 교수되어야 할 필요성을 제기하고자 하였다. 본 논문에서는 영어 언어 표현에 반영되어 있는 은유라는 인지이론의 개념을 소개하고, 어떻게 한 단어가 은유적으로 서로 관련 있는 단어와 언어를 이루는가를 이해하는데 도움을 주기 위하여 긍정적인 상황·상태를 나타내는 언어 표현에서 은유를 도출하여 제시하였다. 영어 학습자들이 영어언어의 쌍이 인지이론과 은유이론에 근거하여 형성된다는 것을 이해한다면 언어에 대한 지식을 통해 언어에 대한 이해를 확장하고 습득하는데 도움이 될 것이다. 다만, 본 연구에서는 영어의 많은 언어 형태 중에서 긍정적인 상황이나 상태를 나타내는 언어의 쌍에만 국한하여 살펴보았기 때문에 차후의 연구에서는 다른 언어의 쌍에서 나타나는 은유이론을 연구하고, 이러한 이해를 영어 학습에 어떻게 활용할 것인지에 대한 구체적인 학습 방법에 대해서도 모색하고 제언할 필요가 있다.

References

- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- Johnson, M. 1987. *The Body In the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Kim, H. K. 2005. Metaphor and Metonymy of Body Terms in Korean and English Discourse. ms. Busan University of Foreign Studies.
- Lakoff, G. & Johnson, M., 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Lee, C. J. 2012. Theory, Example and Model Establishment of Metaphor on Learning-Teaching Theory. Doctoral Dissertation, Dongguk University.
- Lewis, M. 1997. *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Palmer, F. R. 1981. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University.
- Park, M. H. 2007. A Study on Teaching English Prepositions with the Use of Collocations. ms. Dankook University.
- Sung, Y. K. 2001. A Comparison of English and Korean Metaphor Systems and its Application to the Education of English as a Foreign Language. ms. Hankuk University of Foreign Studies.
- Yang, S. E. 2012. Learning Phrasal Verbs through Metaphor Awareness. ms. Hankuk University of Foreign Studies.
- Yu, S. Y. 2015. A Cognitive Approach to Metaphors and Translating Metaphors: Focusing on the Presidents and Ministers' Speeches, *Studies in Linguistics* 37, 201-226. doi: 10.17002/sil..37.201510.201.
- Corpus of Contemporary American English. <https://corpus.byu.edu/coca/>

정근영

공주대학교 인문사회과학대학 영어영문학과

32588 충남 공주시 신관동 대학로 56

041-851-4052

peptalk21@naver.com

접수 일자: 2018. 1. 31.

심사 수정: 2018. 4. 7.

게재 결정: 2018. 4. 15.